

Résumer en 120 mots environ, dans la langue obligatoire choisie, le texte suivant. Un écart de 10% en plus ou en moins sera toléré, mais le nombre de mots utilisés devra être très précisément indiqué à la fin du résumé. Votre travail doit comporter un titre comptabilisé dans le nombre de mots.

« Le propre de l'homme »

L'homme ne serait pas le seul animal capable de raconter des histoires. Pierre Jouventin relate l'anecdote dans « Les Confessions d'un Primate », un livre pétillant d'humour où il dévoile « *les coulisses d'une recherche sur le comportement animal* ». Jouventin souligne le grand virage de l'éthologie : « *Pendant des décennies, on a cherché à définir 'le propre de l'homme', à mettre en évidence une frontière qui nous sépare radicalement des autres espèces, explique-t-il. Force est de constater que l'on n'y est pas parvenu. Les animaux communiquent, manipulent des symboles, ont des souvenirs, font preuve de ruse, de stratégie. Ils ne cessent d'empiéter sur ce qui était censé être le 'domaine réservé' de l'humanité. Sans nier l'originalité de l'homme, on ne peut espérer le comprendre si l'on continue à le couper de ses racines animales. Il y a tout de même moins de différence entre un homme et un chimpanzé qu'entre ce dernier et une huitre !* » En somme, observe Jouventin, on retrouve toute la pertinence du jugement de Darwin, qui écrivait déjà en 1871 : « *La différence d'intelligence entre hommes et animaux les plus évolués, aussi grande soit-elle, est une différence de degré et non de nature.* »

Pierre Jouventin n'est pas le seul à mettre l'accent sur la remarquable continuité entre le monde animal et le nôtre. Des recherches de plus en plus nombreuses apportent de l'eau à ce moulin, comme en témoignent deux ouvrages récents et intéressants. Le premier, « Aux origines de l'humanité », sous la direction des anthropologues Pascal Picq et Yves Coppens, consacre un volume entier à démontrer qu'une grande part du « propre de l'homme » est commune aux primates : la bipédie, la main, l'outil, le partage de la nourriture, la conscience de soi, la sympathie existent aussi chez les singes.

Le splendide isolement de l'humanité ne serait donc qu'une pure fiction ? Dominique Lestel, philosophe et éthologue, plaide en ce sens dans « les Origines animales de la culture », un livre qui pulvérise l'opposition classique entre nature et culture. Lestel soutient la thèse radicale selon laquelle « *loin de s'opposer à la nature, la culture est un phénomène qui est intrinsèque au vivant dont elle constitue une niche particulière, qu'on en trouve les prémices dès les débuts de la vie animale, et que le développement de ces comportements permet de comprendre comment un authentique 'sujet' a émergé dans l'animalité* ».

L'idée qu'il existe des cultures animales est apparue dans les années 60, lorsque des chercheurs japonais ont observé qu'un groupe de macaques de la presqu'île de Koshima avaient appris à laver des patates après qu'une femelle astucieuse eut inventé le procédé. Dans la suite, d'autres observations du même genre se sont accumulées. Ainsi, en Côte d'Ivoire, des chimpanzés observés par Christophe Bœsch se servent de marteaux de pierre pour casser des noix, ce qui nécessite des années d'entraînement en imitant le modèle maternel.

Les animaux seraient donc capable d'inventer et de se transmettre leurs inventions par un processus d'apprentissage, et non par les gènes. Dans la vie sauvage, les communautés d'animaux évolués semblent bien posséder, comme l'homme, des cultures spécifiques. Mais comme le montre Dominique Lestel, cette notion de culture animale entraîne tout un écheveau de questions passionnantes. Jusqu'ici, les éthologues ont considéré qu'admettre une subjectivité animale ne permettait pas une approche scientifique du comportement.

Dominique Lestel juge à l'inverse que « *l'animal est devenu un sujet, non pas parce que nos représentations populaires et affectives nous le font voir ainsi, mais parce que les travaux scientifiques les plus modernes ne nous laissent plus le choix* ».

Michel de PRACONTAL

Le nouvel Observateur, 8 au 14 novembre 2001.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Was ist heute schon machbar, was ist denkbar?

Ein Tag im Mai 2013, Innenstadt Frankfurt, Peter Z. überquert den menschenleeren Vorplatz des bläulich schimmernden Bürohochhauses. Am Eingang legt er seinen rechten Zeigefinger auf eine dunkle Kunststoffplatte. "Guten Morgen, Herr Z.", tönt eine freundliche Frauenstimme. Gleichzeitig öffnet sich die gläserne Tür. Als der letzte Pförtner vor einem Jahr in Rente ging, wurde seine Stelle nicht wieder besetzt. Die Firma hatte schon vorher ein Erkennungssystem für Fingerabdrücke an der Tür eingebaut. Peter Z. kommt nicht mehr häufig ins Büro. Sein Schreibtisch steht inzwischen in seiner Wohnung. Seit vor einigen Jahren das Internet der zweiten Generation in Betrieb genommen wurde, hat die Zahl der Telearbeiter enorm zugenommen. Die neue Technik erlaubt es, immense Datenmengen in Bruchteilen einer Sekunde über das Netz zu verschicken. Damit kann jeder Heimarbeiter in Internet-Videokonferenzen mit seinem Arbeitgeber, mit Kunden und Kollegen in Kontakt treten.

Nicht nur Internet-Videokonferenzen, auch Serviceroboter erobern immer mehr den Alltag. Heidrun und Peter Z. blicken auf ein obstkistengroßes Gefährt, das summend über die Terrasse ihres Eigenheims rollt. Noch sind sich die Eheleute unschlüssig, ob sie den Robot-Maler wirklich unbeobachtet werkeln lassen können. Aber bald merken sie, dass die Maschine vollkommen zuverlässig arbeitet. Gespannt sind Heidrun und Peter Z. auf die Wirkung der Fassadenfarbe. Die Farbe enthält chemisch aktive Substanzen, die sich tagsüber mit Sonnenlicht aufladen und nachts die Helligkeit wieder abstrahlen. Fast schon vergessen hat Peter Z. die Probleme des 20. Jahrhunderts. Damals ärgerten sich Hausbesitzer über schmutzige Wände und die Nutzer des weltweiten Datennetzes über die ständige Überlastung der Leitungen.

So sieht in einem Szenario des deutschen Forschungsministeriums die Zukunft aus. Neue Technologien, die unser Leben verändern können, eröffnen unzählige Chancen, bergen aber auch neue Risiken.

Nach Reiner Korbmann, in *Deutschland* Nr.2/2000

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

SPACE TOURISM Getting Away from It All - In Orbit

Looking for an exclusive holiday destination with spectacular views and its own unique atmosphere? If you can scrape together \$20 million or so, you could soon book yourself on the trip of a lifetime. MirCorp of Amsterdam and Russia's RSC Energia are looking into the feasibility of a small private space station, Mini Station 1, that would be funded partly by tourist trips. "Customers are lining up," says MirCorp's senior vice president Gert Weyers, with private citizens, scientists, reporters and media companies showing interest. The company is considering a game show offering two weeks in space as a prize. Contestants would be whittled down to around a dozen, who would all undergo cosmonaut training at the Yuri Gagarin Center near Moscow. Then cameras would follow the lucky winner into space.

All civilian visitors to Mini Station 1 would be taught cosmonaut skills, apart from "extras" like space walking. Mini Station 1 won't have a permanent crew, which should keep down running costs, and will share the same orbit as the International Space Station, open for business since last November. This means it can support the International Space Station by, for example, delivering fresh Soyuz escape rockets, which must be changed every six months.

The Soyuz would take a crew of three (initially one tourist and two professionals, though the ratio may change) to Mini Station 1 for a stay of 21 days or possibly longer, then journey on to the International Space Station. The number of visits a year will depend on demand, says Weyers. If Mini Station 1 is fully booked, Mir Corp may be able to get you onto the International Space Station, as it did for Californian businessman Dennis Tito earlier this year.

Weyers sees all kinds of merchandise possibilities, including memorabilia such as fountain pens made of platinum that has made the trip to space.

TIME, November 12, 2001.

NB. Ne pas traduire "MirCorp" et "RSC Energia"

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

العالم التائه في الأزمة الاقتصادية

يصف الاقتصاديون العالميون الوضع الاقتصادي للمرحلتين الراهنة والمقبلة، وان لفترة غير محددة، بأنه يبحث عن شواطين جديدة من دون خرائط او من دون بوصلة، وان العالم كله في مركب واحد. فمذ الأزمة الاقتصادية العالمية عام 1929، لم تشهد دول العالم أزمة اقتصادية شاملة كالتي عجلتها الحرب التي بدأت منذ 11 ايلول 2001، رغم ان بعض المؤشرات السلبية كان قد بدأ قبلها في كل من الولايات المتحدة واوروبا في آن واحد، ولكن كان ينتظر ان تشهد الاولى نهضة اقتصادية مع برنامج رئيسها الجديد، في حين كانت توقعات ميريل لينش انخفاض الناتج القائم في اوروبا خلال النصف الثاني من 2001.

وللمرة الاولى سيتسبب التراجع الاقتصادي في الدول الغنية بأضرار فادحة في الاقتصاد دول العالم الثالث ولا سيما على صعيد صادراتها وعائداتها من السياحة، وتدخل الأزمة في عولمة تبدأ من مصارف وول ستريت الى آخر ولد هندي يبيع بطاقات بريدية امام تاج محل... فقد كشف حادث 11 ايلول مدى سببية الترابط بين الاقتصاد الاميركي واقتصاد كل من اوروبا واليابان بلوغاً الى الاقتصاد العالمي. وهي المرة الاولى التي يوسع فيها طيف الانكماش ظلانه لتشمل مناطق العالم كلها. ففي 1974 أصابت الصدمة النفطية اوروبا، في حين تجاوزت الولايات المتحدة صعوباتها. وفي حرب الخليج، تأثرت الولايات المتحدة بالانكماش الاقتصادي، بينما افادت اوروبا من انطلاقة فريدة له، اما اليوم فالأزمة شاملة.

سيناريو الترابط هذا يبدأ عندما يقلص الاميركيون مشترياتهم، بحيث تتراجع الصادرات المباشرة لدول المجموعة الاوروبية نحو الولايات المتحدة، وفي ظلها فرنسا والمانيا اللتان سجلتا مؤشرات سلبية وتراجعا في الصناعة والاستهلاك وزيادة في معدلات البطالة، بعد تحسن في الاولى ادى الى انخفاض في معدلات الثانية على نحو قياسي. فالصناعة في فرنسا مثلاً تريتت في ايار 2001 لتتأكد من ان المرحلة الانكماشية ليست عابرة حتى تصرف عمالها الطرفين في انتظار الفاء المرتطين معها ب عقود مؤقتة. وبعد مفصل ايلول التاريخي الذي ادى الى صرف 200 الف موظف واجير في الولايات المتحدة خلال الشهر الاول للحادث، والغاء الشركات نصف برامجها المقررة للاستثمار او التوسع، بات حجم المصروفين في فرنسا ودول المجموعة الاوروبية كبيراً، وقد رافق ذلك انعدام ثقة، غير مسبوق لدى المواطنين، مع احباط وتقلص في الانفاق.

وفي خريطة الأزمة الاقتصادية، ان وقعها سيكون اشد تأثيراً على الدول الاسيوية وفي مقدمها اليابان التي تمر بأسوأ انكماش اقتصادي لما جعل معدل النمو لديها سلبياً او صفراً قبل الاحداث، وان انخفاض مبيعاتها الى الولايات المتحدة سيفرقها في انكماش اقسى، في حين ان "التنانين الصغيرة" مثل كوريا الجنوبية وسنغافورة وتايوان التي ترتبط بالولايات المتحدة عبر صادراتها وخصوصاً من الالكترونيات، وعبر استثمارات الشركات الاميركية فيها، فلن تكون في منأى عن تأثيرات الأزمة، وان دول اميركا اللاتينية. واولها الأرجنتين، لن تستطيع ان تتلافى انعكاس الأزمة عليها.

الخصار

السبت 15 كانون الأول 2001

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

¡Felices pascuas!

Hasta ahora, lo tradicional era all por noviembre quejarse de que el ambiente navideño llega cada vez antes, impulsado por las necesidades comerciales que hace que en las calles aparezcan las primeras iluminaciones navideñas. Muchos columnistas han hecho también tradición de poner por esas fechas el grito en el cielo: ¿Adónde iremos a parar? A este paso, si continúan avanzando el inicio de la iluminación navideña, llegarán a un punto en el que a no estaremos en verano y ya sacarán del almacén las bombillitas con las estrellas, los globos y los letreros de Felices pascuas. Pues las bombillas con estrellas quizás a no, pero la lotería sí.

Estamos en julio y ya la anuncian. Las paradas de autobuses y las bocas de metro están llenas de cartelones en los que, sobre la imagen de una especie de sonriente ninfa subacuática, aparece la frase: "Ya hay lotería de Navidad". Bajo la ninfa, en letras aún mayores: "Y si cae aquí ...?". Debajo, lo de siempre: "Que la suerte te acompañe. Loterías y Apuestas del Estado". De hecho, que a finales de julio ya vendan lotería de Navidad tiene poco de nuevo. Me explica la lotera que, cada año, los primeros números les llegan en pleno verano. La gran diferencia es que, este año, mucha más gente lo sabe, gracias a la campaña. Los años anteriores, con los primeros números navideños les entregaban unos cartelitos de tamaño discreto en los que ponían: "Ya hay lotería de Navidad", para colocarlos en el escaparate, en la pared o en la puerta. Este año, en cambio, lo que les entregan son unos carteles semejantes a los de la campaña que invade las calles.

La idea es inteligente. Se trata de aprovechar que durante las vacaciones veraniegas la gente viaja y, supersticiosa como es, siempre le tienta comprar un número en poblaciones lejanas. Más que nada porque si en agosto pasan por Torrelodones, y luego, en Navidad, ven por la tele que el gordo ha tocado en Torrelodones maldecirán no haber entrado en aquella administración ante la cual dudaron: "Compramos o no?".

Desde hace décadas, sabemos que la primavera se acerca cuando, en febrero, las vallas anuncian que ya es primavera y en los escaparates empiezan a aparecer prendas de manga corta. El período de tiempo entre la aparición de vallas y prendas de manga corta y la llegada real de la primavera es de apenas mes y medio. Ahora, en cambio, en pleno verano ya nos anuncian que la lotería de Navidad ha llegado. Ya no se trata de un discreto mes y medio de adelanto, sino de cinco seises meses. Es parte de esa tendencia actual a avanzar todo.

Supongo que eso de avanzarnos a los acontecimientos, cada vez más y más, debe de formar parte de la perpetua insatisfacción del hombre contemporáneo. En invierno anhelamos la llegada de la primavera y en verano corremos a comprar ropa de invierno y lotería de Navidad. A este paso, un día notaremos en la nuca nuestro propio aliento.

Quim Monzó, *La Vanguardia*, 27/07/2001

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

ESCE IL PRIMO LIBRO CON DENTRO LA PUBBLICITÀ

La réclame? Adesso è l'anima della letteratura

Avviso importante: chi leggerà l'ultimo libro di Luigi Malerba, scrittore italiano tra i più raffinati, sia pronto a tutto. Dopo pagina 240, infatti, arriva l'incredibile. Il lettore sta ancora rimuginando su come Erostrato bruciò il tempio di Artemide a Efeso, quando all'improvviso si trova davanti Megan Gale. Sì, proprio la supermodella australiana, piantata lì, con tutte le sue curve, a vendere i telefonini Omnitel. Consigli per gli acquisti: il libro riprenderà fra 12 pagine.

L'ultima frontiera è stata varcata: dal 10 luglio è in vendita il primo libro con lo spot. Così la pubblicità infrange l'ultima barriera, entra in un territorio tabù, viola il chiuso giardino della letteratura. E non è una letteratura di serie B: Luigi Malerba, che ha accettato, anzi ha voluto uno sponsor, è scrittore di grana finissima. (...)

Eppure, proprio lui ora apre le pagine del suo libro a Megan Gale (che definisce lapidariamente "la bistecca australiana"). Malerba si è rivolto a Gian Arturo Ferrari, direttore generale della divisione Libri della Mondadori: "Perché nel mio prossimo libro non inseriamo un po' di pubblicità?" ha buttato lì "così accogliamo parte dei costi a uno sponsor e lo vendiamo a un prezzo più basso". Così è stato: Malerba ha fornito il libro (*Città e dintorni*, una raccolta di impressioni di viaggio), la Omnitel ha offerto la pubblicità e ora il volume va in libreria a sole 18 mila lire, con il marchio dello sponsor stampato nel risvolto di copertina. "Una provocazione" spiega Gian Arturo Ferrari. "Non lo facciamo per guadagnare di più, ma per favorire la diffusione del volume. E anche per togliere al libro quell'aura di sacralità che intimidisce i lettori, per contribuire a renderlo un oggetto di uso più quotidiano".

Sia la Mondadori sia Malerba sanno che rischiano di scatenare un putiferio. La pubblicità anche sui libri? Ma dove andremo a finire? Non potremo neanche più leggere in pace? (...) "...Ma io all'aura sacrale del libro non ci credo. Può essere sacro il momento in cui si scrive un romanzo. Ma quando è stampato, è un oggetto di carta di cui dispongono l'editore e il lettore. Anzi, io spero che la pubblicità diventi l'anima della letteratura, che porti un po' della sua freschezza ai libri".

Ma lo scandalo non sta solo nel libro con gli spot. Lo scandalo è anche Malerba. (...). Un libro di Malerba con la pubblicità è però come Leopardi che balla il tip tap. "Non posso credere che Malerba abbia fatto questo" si stupisce Luca Canali, grande latinista, romanziere e poeta. "Spero sia solo una bizzarria. Ricordo quando Federico Fellini si batteva contro gli spot che interrompevano i film. Ora siamo arrivati a interrompere anche i libri, l'ultimo spazio libero che ci restava: un altro passo verso la barbarie. E, per di più, con questa ragazzona che vende telefonini: un'immagine che stride totalmente col libro. Malerba è un vero scrittore e i veri scrittori non devono fare queste cose, altrimenti rischiano di declassarsi. Ma se la immagina la *Divina Commedia* con le foto di Naomi Campbell?".

di GIORGIO IERANÒ, 12 /7/2001 Panorama.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

A esquina dos desencontros

A Itália se exprime e se reconhece numa praça.

Pode ser grande ou pequena; pode ser redonda, quadrada, ou ostentar a forma inesperada de uma concha como a Piazza del Campo em Siena. Não importa. Importa que a praça não é lugar só para passar, mas para estar. É o espaço onde os italianos explicitam sua relação com a vida, a arte e com eles mesmos. É um lugar de intimidade, sociabilidade e bem-estar.

A França se exprime e se reconhece numa avenida.

Quem quer que tenha se plantado ao meio da Avenue des Champs-Élysées em Paris, e mirado a perfeita linha reta que vai do pequeno Arco de Triunfo ao grande, na Praça da Estrela, terá vislumbrado um pouco da alma do país. Nas avenidas, ou melhor, na perspectiva que elas permitem formar, reúnem-se dois dos mais caros desejos franceses - o de grandeza e o de lógica.

E o Brasil?

O lugar onde o brasileiro se exprime e se reconhece são as esquinas. É nelas por excelência que nos encontramos e nos desencontramos conosco mesmos. As esquinas são a representação mais acabada do desencontro dos brasileiros com a lei representada, por exemplo, pelos sinais de trânsito. Sobretudo, as esquinas são a expressão suprema do desencontro entre o Brasil e o Brasil, entre um povo e outro que habita este país. São o lugar onde o brasileiro que roda de automóvel, mora e come é confrontado com o outro, o brasileiro a pé e que pede esmolas.

Esse confronto pode até tomar a forma aterrorizante de um assalto, mas não é preciso chegar-se a tanto. Basta o assalto da realidade que é o rosto de uma criança pedindo esmola ou vendendo alguma coisa colado à janela do carro, às vezes até um rosto gracioso, puxa, eles são capazes de fazer crianças iguais às nossas, só que sujas. Nas esquinas o Brasil se exprime e se reconhece no desencontro, entre brasileiros e brasileiros.

Roberto Pompeu de Toledo (adaptação)

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

**Почему день Августовской революции 1991 года
не стал всенародным праздником.**

19 августа 1991 года произошло не одно, а два события, два переворота*. Один, неудачный, был организован высшей элитой страны без Горбачёва - её президента. Вторым, удачным, как тогда казалось, был организован Б. Ельциным и тогдашними демократами. И хотя цели обоих действий** были противоположными***, между ними очень много аналогий.

Путчисты пытались спасти советскую систему, но в результате показали, что для её спасения нет ни сил, ни средств. Ельцин и демократы защищали “перестройку”. Но в обоих действиях инициатива шла “сверху”, так как массовая защита перестройки была скорее символическая. Секретные переговоры и интриги велись с обеих сторон и каждая знала, что делает другая. Программы на будущее не было ни у путчистов, ни у демократов. Юридически действия обеих сторон были неконституционными. Фактически оба действия вели к ликвидации существующей государственной системы. Физического столкновения**** сторон почти не было. Консервативный путч “умер” сам в течение 3 суток. Демократы не завоевали власть. Власть “лежала на земле” и её нужно было только поднять.

Вот почему из лёгкой победы над опереточным путчем не получился всенародный праздник. Августовская революция, как называют теперь эти события, не стала символом новой эпохи в жизни страны. Народ чувствовал себя скорее её свидетелем, чем её участником.

По статье Ю. Левады. “Новые Известия”,
26.7.2001года.

переворот* révolution

действие** action

противоположный*** opposé

столкновение**** heurt